

2024 第十九屆海峽兩岸外語教學研討會
The 19th Cross-Strait Conference on Foreign Language Teaching & Learning
議 程
(暫定 20241009 版)

主辦單位：輔仁大學外國語文學院

與會單位：北京外國語大學、文藻外語大學、上海外國語大學

會議日期：2024 年 10 月 17~18 日(四~五)

會議地點：輔仁大學于斌樓一樓谷欣廳、輔仁大學德芳外語大樓

Date Time	第一天 10月17日(星期四) October 17 th (Thursday)	
08:00-08:25	報 到 (于斌樓一樓谷欣廳)	
08:30-08:50	<p style="text-align: center;">開 幕 式</p> <p style="text-align: center;">北京外國語大學 趙 剛副校長 致辭 文藻外語大學 莊慧玲校長 致辭 上海外國語大學 衣永剛副校長 致辭 輔仁大學 王英洲學術副校長 致辭</p>	
08:55-09:00	【校長論壇】	主持人：輔仁大學外語學院劉紀雯院長
09:05-09:35		專題演講(一)： 講者：北京外國語大學 趙 剛 副校長
09:40-10:10		專題演講(二)：語力跨界·社會認責~文藻 USR 的脈動與開展 講者：文藻外語大學 莊慧玲校長
10:10-10:30		(20 mins.) 茶 敘
10:35-10:40		主持人：輔仁大學外語學院劉紀雯院長
10:45-11:15		專題演講(三)： 講者：上海外國語大學 衣永剛副校長
11:20-11:50		專題演講(四)： 講者：輔仁大學 賴振南行政副校長
11:55-12:05		(10 mins.)大合照 于斌樓一樓大門
12:10-12:25	校園走訪	
12:30-13:30	午餐(生活午茶)	
	四校校長會議(輔大創意設計中心)	

	分場一 主題 2：教學模式 Teaching Models 【地點：FG507】	分場二 主題 3：創新教材教法 Innovative Approaches & Materials 【地點：FG302】
13:30-13:35	主持人：顏楚蓉 (文藻外語大學英國語文系副教授)	主持人：王海洲 (上海外國語大學法語系教授兼系主任)
13:40-14:05	講題一：外語人才創新品格的發展：以人工智慧切入“翻譯理論與實踐”課程為例 發表人：謝建文 (上海外國語大學德語系教授兼常務副系主任) 回應人：趙蓉暉 (上海外國語大學語言研究院教授)	講題一：跨領域藝術導入之逐步口譯課程研究 Transdisciplinarity and art integration in consecutive interpretation course 發表人：王慧娟 (文藻外語大學翻譯系副教授兼系主任) 回應人：胡碧嬋 (輔仁大學跨文化研究所副教授)
14:10-14:35	講題二：導入文學作品於以活動為主的閱讀學習之前導研究 Critical Cultural Awareness Pedagogy in Cross-Cultural Classrooms to Nurture Students' Intercultural Competence 發表人：顏楚蓉 (文藻外語大學英國語文系副教授) 回應人：于芳 (北京外國語大學德語學院副教授)	講題二：大陸地區高校培養基礎教育界外語教師的創新路徑與實踐探索——基於社會服務視角 Exploring the Path of Training Foreign Language Teachers in Chinese Mainland Universities: A Perspective on Social Responsibility 發表人：苑大勇 (北京外國語大學國際教育學院教授兼副院長) 回應人：高陸洋 (上海外國語大學東方語學院教授兼副院長)
14:40-15:05	講題三：從「危機事故」學習面對文化差異 Learning to Face Cultural Differences from "Critical Incidents" 發表人：楊燕詒 (文藻外語大學德國語文系專案助理教授) 回應人：蘇文伶 (輔仁大學跨文化研究所助理教授兼外語學院副院長)	講題三：基於 OBE 理念與主題漸進性原則的混合式翻譯教學實踐 Blended Translation Teaching Practice Based on the OBE Concept and the Principle of Thematic Progressiveness 發表人：田小勇 (上海外國語大學國際教育學院講師兼副院長) 回應人：黃佳慧 (輔仁大學跨文化研究所助理教授)
15:10-15:15	討論	討論
15:15-15:25	(10 mins) 茶敘 (德芳一樓寰宇廳)	

	分場三 主題 2：教學模式 Teaching Models 【地點：FG507】	分場四 主題 3：創新教材教法 Innovative Approaches & Materials 【地點：FG302】
15:25-15:30	主持人：王慧娟 (文藻外語大學翻譯系副教授兼系主任)	主持人：謝秦 (上海外國語大學日本文化經濟學院副教授兼高級日語教研組組長)
15:30-15:55	講題一：當歷史遇上科技—走在文化記憶與創新媒體的「德文翻譯」課程 When History Meets Technology German Translation Course - Walking in Cultural Memory and Innovative Media 發表人：謝碧娥 (文藻外語大學德國語文系助理教授) 回應人：莊適瑜 (輔仁大學德語語文學系助理教授)	講題一：語文學分析方法在大學英語教學中的應用——以《把思考作為業餘愛好》為例 Application of Philological Analysis in College English Teaching-- A Case Study of Golding's <i>Thinking as a Hobby</i> 發表人：史逸林 (北京外國語大學專用英語學院講師兼教研組長) 回應人：陳虹育 (文藻外語大學英語教學中心講師)
16:00-16:25	講題二：語言學課程的研究性教學實踐與探索 Research-based teaching practices and exploration in linguistics courses 發表人：孫珊珊 (上海外國語大學英語學院副教授兼副院長) 回應人：鄭偉成 (輔仁大學英國語文學系副教授兼系主任)	講題二：淺談高級日語教學中“讀”與“說”環節的教學實踐 Practice of “Reading” and “Speaking” in Advanced Japanese Teaching 發表人：謝秦 (上海外國語大學日本文化經濟學院副教授兼高級日語教研組組長) 回應人：陳韶琪 (輔仁大學全人教育課程中心/日本語文學系副教授)
16:30-16:55	講題三：AI 浪潮下法文系大一閱讀與寫作課程教學策略 Teaching strategy of Freshman French Reading and Writing under the challenge of AI development 發表人：沈中衡 (輔仁大學法國語文學系副教授) 回應人：孫珊珊 (上海外國語大學英語學院副教授兼副院長)	講題三：利用 AI 圖像生成器證明 ESP 課程的必要性：CEFR B2 級英語能力、數位素養與文化素養在 AI 驅動未來中的角色 Utilizing AI Image Generators to Demonstrate the Necessity of ESP Courses: The Role of CEFR B2-Level English Proficiency, Digital Literacy, and Cultural Literacy in an AI-Driven Future 發表人：陳虹育 (文藻外語大學英語教學中心講師) 【英文發表 Presentation in English】 回應人：周德嫻 (輔仁大學英國語文學系助理教授兼英國語文學系進修學士班主任)
17:00-17:05	討論	討論
17:30-20:00	晚宴(地點待公告)	

Date Time	第二天 10月18日(星期五) October 18th (Friday)		
8:30-8:55	報到 (外語學院德芳外語大樓一樓寰宇廳)		
	分場一 主題 1：教學理念與實踐 Theory & Practice 【地點：FG507】	分場二 主題 4：科技與外語文教學 Technology & Foreign Language Teaching 【地點：FG302】	分場三 主題 5：善盡大學責任 (USR) University Social Responsibility, USR 【地點：FG204】
9:00-9:05	主持人：張孟仁 (輔仁大學義大利語文學系副教授兼系主任)	主持人：白亮 (北京外國語大學中國語言文學學院副教授兼副院長)	主持人：歐陽永樂 (輔仁大學義大利語文學系副教授)
09:10-09:35	講題一：運用分級讀本提昇英語為外語學習者在譬喻式語言的意識 Raising Learners' Awareness of Figurative Language with Graded Readers in an EFL Classroom 發表人：謝君青 (文藻外語大學英國語文系專案助理教授) 【英文發表 Presentation in English】 回應人：焦源鳴 (文藻外語大學國際事務系助理教授)	講題一：遊戲融入義大利文閱讀與寫作課程 Gamification in Italian Reading and Writing Course 發表人：陳奕廷 (輔仁大學義大利語文學系助理教授) 回應人：施喬佳 (輔仁大學義大利語文學系助理教授)	講題一：外語實踐教學與大學生社會服務的互促作用研究：以上海外國語大學阿拉伯語專業為例 The Mutual Reinforcing of Foreign Language Practical Teaching and College Students' Social Service: A Case Study of Arabic Major in SISU 發表人：韓忬 (上海外國語大學講師兼教務處綜合改革辦公室科長) 回應人：黃翠玲 (文藻外語大學翻譯系助理教授/生涯發展中心主任)
09:40-10:05	講題二：區域國別交叉學科視角下的外語教學變革——以西班牙語專業的拉美研究教學為例 Changes in Foreign Language Teaching from the Perspective interdisciplinary of Regional Studies -- Latin American Studies in the Spanish Program as an Example 發表人：李紫瑩 (北京外國語大學西班牙語葡萄牙語學院教授/副院長) 回應人：趙蓉暉 (上海外國語大學語言研究院教授)	講題二：生成式 AI 在外語文化課程教學與學習的應用、評量,與挑戰——以輔仁大學外語學院為例 The Application, Assessment, and Challenges of Generative AI in the Teaching and Learning of Foreign Cultural Courses: A Case Study of Fu Jen Catholic University's College of Foreign Languages 發表人：周德嫻 (輔仁大學英國語文學系助理教授兼英國語文學系進修學士班主任) 回應人：陳奕廷 (輔仁大學義大利語文學系助理教授)	講題二：服務學習與 4F 結構性反思的力量:結合高階英語訓練與國小雙語安全教育之成效評估 The Power of Service Learning and 4F Active Review Cycle: Assessing the Effectiveness of Advanced English Communication Training through Bilingual Safety Education for Sixth Graders 發表人：張璿文 (輔仁大學英國語文學系副教授) 回應人：楊明 (上海外國語大學西方語系副教授兼副系主任)

10:05-10:10	討論	討論	討論
10:10-10:20	(10 mins) 茶敘 (德芳一樓寰宇廳)		

	分場四 主題 1：教學理念與實踐 Theory & Practice 【地點：FG507】	分場五 主題 4：科技與外語文教學 Technology & Foreign Language Teaching 【地點：FG302】	分場六 主題 5：善盡大學責任 (USR) University Social Responsibility, USR 【地點：FG204】
10:20-10:25	主持人：周岫琴 (輔仁大學跨文化研究所副教授兼所長)	主持人：鄭偉成 (輔仁大學英國語文學系副教授兼系主任)	主持人：許孟蓉 (輔仁大學日本語文學系副教授兼系主任)
10:30-10:55	講題一：外語人才培養的集成治理模式——以上海外國語大學區域國別研究人才培養為例 The Integrated Governance Model for Foreign Language Education -- the Case of Area Studies Program in SISU 發表人：趙蓉暉 (上海外國語大學語言研究院教授) 回應人：苑大勇 (北京外國語大學國際教育學院教授兼副院長)	講題一：生成式 AI 工具應用於華語師資培訓基礎課程設計 Design of Chinese Language Teacher Training Course Using Generative AI Tools 發表人：林翠雲 (文藻外語大學應用華語文系暨碩士班助理教授) 回應人：李子瑄 (輔仁大學跨文化研究所副教授)	講題一：探究跨文化線上服務學習專題培育大學生 21 世紀公民的核心素養: 個案研究 Exploring Intercultural Online Service-Learning Projects to Develop University Students' Core Competencies of 21st-century Citizenship: A Case Study 發表人：曾明怡 (輔仁大學英國語文學系副教授) 【英文發表 Presentation in English】 回應人：王海洲 (上海外國語大學法語系教授兼系主任)
11:00-11:25	講題二：新時期外國語大學國際學生培養理念創新研究 Innovative Research on the Cultivation of International Students in Foreign Studies Universities in the New Era 發表人：李茂林 (北京外國語大學港澳臺辦公室副主任) 回應人：沈中衡 (輔仁大學法國語文學系副教授)	講題二：生成式人工智慧與語言教學：路徑和實踐探索 Generative Artificial Intelligence and Language Teaching 發表人：金慧 (上海外國語大學國際教育學院教授兼院長) 回應人：李紫瑩 (北京外國語大學西班牙語葡萄牙語學院教授/副院長)	講題二：大學部逐步口譯教育下的全球目標: 課程導入 SDGs 與 USR 以提升學生之學習動機 Global Goals in Local Undergraduate Consecutive Interpreting Education: Fostering Students' Learning Motivation through UNSDGs and USR Implementation 發表人：林虹秀 (文藻外語大學翻譯系助理教授) 【英文發表 Presentation in English】 回應人：曾明怡 (輔仁大學英國語文學系副教授)

11:30-11:55	<p>講題三：新文科建設背景下多語種人才的人文素養提升策略 On the Cultivation Strategies of Multilingual Talents' Humanistic Literacy in the Context of New Liberal Arts Construction</p> <p>發表人：白亮 (北京外國語大學中國語言文學學院副教授兼副院長)</p> <p>回應人：蔣之英 (輔仁大學法國語文學系副教授)</p>	<p>講題三：平衡 AI 輔助與學術誠信:評估 ChatGPT 在增強國際事務英文寫作效率與原創性中的角色 Variations in Student Use of ChatGPT for Academic Writing Across Different Achievement Levels</p> <p>發表人：焦源鳴 (文藻外語大學國際事務系助理教授)【英文發表 Presentation in English】</p> <p>回應人：徐慧蓮 (輔仁大學英國語文學系副教授)</p>	<p>講題三：構建一流質保體系，提升人才培養品質 Building a first-class quality assurance system and improving the quality of talent cultivation</p> <p>發表人：郭斌 (北京外國語大學教務處副處長)</p> <p>回應人：許孟蓉 (輔仁大學日本語文學系副教授兼系主任)</p>
12:00-12:05	討論	討論	討論
12:05-13:00	<p>Xplorer 計畫的學生成果展(德芳 2、3、5 樓)/ 2024 故宮校園微型展—畫夢清宮(德芳 1 樓寰宇廳，10/18 中午 12:40-12:55 中文導覽)</p> <p>午餐(生活午茶，輔大創意設計中心【校長、副校長】)</p>		

	分場七 主題 1：教學理念與實踐 Theory & Practice 【地點：FG507】	分場八 主題 4：科技與外語文教學 Technology & Foreign Language Teaching 【地點：FG302】	分場九 主題 1：教學理念與實踐 Theory & Practice 【地點：FG204】
13:00-13:05	主持人：施列庭 (輔仁大學日本語文學系副教授)	主持人：李素卿 (輔仁大學西班牙語文學系副教授)	主持人：陳瑛慧 (輔仁大學德語語文學系副教授兼系主任)
13:10-13:35	講題一：專門用途非通用語教學實現路徑探究——以波蘭語專業為例 An Exploration on the Realization Path of the Teaching of Lesser-used Languages for Specific Purpose —— Taking Polish Language Teaching as an Example 發表人：何娟 (北京外國語大學歐洲語言文化學院講師) 回應人：韓忭 (上海外國語大學講師兼教務處綜合改革辦公室科長)	講題一：科技革新下的翻譯教學：會展產業與語言服務之新趨勢 Translation Teaching in the Age of Technology: Emerging Trends in Exhibition Industry and Language Services 發表人：黃翠玲 (文藻外語大學翻譯系助理教授/生涯發展中心主任) 回應人：蘇文伶 (輔仁大學跨文化研究所助理教授兼外語學院副院長)	講題一：外語專業課程面臨的時代挑戰及應對思考——以「德語國家概況」課程為例 The era challenges and coping strategies faced by foreign language major courses—Taking the "Overview of German-speaking Countries" course as an example 發表人：于芳 (北京外國語大學德語學院副教授) 回應人：謝建文 (上海外國語大學德語系教授兼常務副系主任)
13:40-14:05	講題二：新形勢下中國高校朝鮮語專業的培養模式新探索 Strengthening Foundations and Innovating, Expanding Horizontally and Vertically: An Exploration of Development Pathways for the Korean Language Major at SISU 發表人：高陸洋 (上海外國語大學東方語學院教授兼副院長) 回應人：李紫瑩 (北京外國語大學西班牙語葡萄牙語學院教授/副院長)	講題二：ChatGPT 在漢西翻譯策略教學中的運用：以《圍城》為例 Application of ChatGPT in Chinese-Spanish Translation Strategies Teaching: a case study of Spanish version of Fortress Besieged 發表人：楊明 (上海外國語大學西方語系副教授兼副系主任) 回應人：施佑芝 (輔仁大學英國語文學系副教授)	講題二：用德語談哲學與武術：從理論到生活實踐 Philosophy and Kungfu in German: From Theory to Life Practice 發表人：禪悟 (輔仁大學德語語文學系副教授) 【英文發表 Presentation in English】 回應人：張璿文 (輔仁大學英國語文學系副教授)
14:10-14:15	討論	討論	討論
14:20-14:30	(10 mins.)茶敘 (德芳一樓寰宇廳)		

	分場十 主題 4：科技與外語文教學 Technology & Foreign Language Teaching 【地點：FG302】	分場十一 其他：文學與翻譯中的語言、跨媒體與世代轉變 Language, Intermedia and Inter-generational Changes in Literature and Translation 【地點：FG204】
14:35-14:40	主持人：施佑芝 (輔仁大學英國語文學系副教授)	主持人：苑大勇 (北京外國語大學國際教育學院教授兼副院長)
14:45-15:10	講題一：大語言模型 ChatGPT 在法語教學中的應用研究 Research on the Application of the Large Language Model ChatGPT in French Teaching 發表人：王海洲 (上海外國語大學法語系教授兼系主任) 回應人：馮寶珠 (輔仁大學日本語文學系教授)	講題一：圖畫書的翻譯和跨媒體性：以穆勒的《小兔子》系列(2015-2017)為例子 Translation and Intermediality in Picture Book: Jörg Mühle's Series Das Hasenkind (2015-2017) as Example 發表人：吳宜盈 (輔仁大學德語語文學系助理教授) 回應人：魏亦淳 (輔仁大學英國語文學系/國際溝通與科技創新學士學位學程助理教授)
15:15-15:40	講題二：學生學業表現之學習分析與職涯輔導結合：個案研究 Integrating Learning Analytics with Career Counseling in Student Academic Performance: A Case Study 發表人：馮寶珠 (輔仁大學日本語文學系教授) 回應人：高陸洋 (上海外國語大學東方語學院教授兼副院長)	講題二：良知的考驗：從小說《沒有神在的青春》探討介於兩戰之間的世代群像 "The Test of Conscience: Exploring the Generation Portrait of the interwar period through the Novel 'Godless Youth'" 發表人：鄭慧君 (輔仁大學德語語文學系助理教授) 回應人：吳宜盈 (輔仁大學德語語文學系助理教授)
15:45-16:10	講題三：智慧型行動載具應用於混合式日語教學之實證研究 An Empirical Study of Applying Intelligent Mobile Devices to Blended Japanese Language Teaching 發表人：施列庭 (輔仁大學日本語文學系副教授) 回應人：謝秦 (上海外國語大學日本文化經濟學院副教授兼高級日語教研組組長)	講題三：解析《吉訶德先生》中的麵包相關諺語 Analysis of Bread-Related Proverbs in Don Quixote 發表人：賴彥伶 (輔仁大學西班牙語文學系助理教授) 回應人：鄭慧君 (輔仁大學德語語文學系助理教授)
16:15-16:20	討論	討論
16:25-16:45	【移動至 FG507】	
16:50-17:20	綜合座談 主持人：輔仁大學外語學院 劉紀雯院長	
	四校教師代表 主題 1：教學理念與實踐：輔仁大學日本語文學系施列庭副教授 主題 2：教學模式：文藻外語大學英國語文系顏楚蓉副教授 主題 3：創新教材教法：上海外國語大學法語系王海洲教授兼系主任 主題 4：科技與外語文教學：北京外國語大學李紫瑩西班牙語葡萄牙語學院教授兼副院長 主題 5：善盡大學責任 (USR)：輔仁大學英國語文學系曾明怡副教授 主題 6：素養導向計畫觀察員報告：輔仁大學英國語文學系周德嫻助理教授兼進修學士班主任	
17:20-17:30	閉幕式 輔仁大學 賴振南行政副校長、輔仁大學外語學院 劉紀雯院長	
17:30	賦歸	